

Área de Conhecimento: Educação especial – Intérprete de Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS)

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 01:

Ao abordar sobre a atividade de tradução de textos acadêmicos na direção Português-Libras, considerando o vídeo como meio de registro do texto de chegada, Rigo (2018) aponta os diferentes tipos de tradução envolvidos na atividade, a saber: *tradução interlingual*, *tradução intermodal* e *tradução intersemiótica*.



Fonte: Rigo (2018)

Considerando os apontamentos compartilhados por Rigo (2018) pautados na classificação de Roman Jakobson e nas considerações de Segala (2010), Segala e Quadros (2015) e Rodrigues (2018), explique cada uma das traduções citadas e considere sobre possíveis implicações tradutórias na direção: Português-Libras.

Obra de Referência: RIGO, N. S. Tradução de Textos Acadêmicos de Português para Língua Brasileira de Sinais: o em elementos do design editorial como soluções tradutórias. In: PEREIRA, M. C. P. e NOGUEIRA, T. C. (Org). Translatio: Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. n°. 15. Porto Alegre, RS: UFRGS/Instituto de Letras, 2018.

Espera-se que o candidato apresente situações de seu cotidiano no ato tradutório-interpretativo, no Português-Libras, como exemplos para ilustrar os conceitos dos tipos de traduções citadas, a saber:

- *tradução interlingual: interpretação de signos verbais por meio de outra língua*
- *tradução intermodal: interpretação de signos verbais e não verbais envolvendo línguas de modos distintos.*
- *tradução intersemiótica: interpretação de signos verbais por meio de signos não-verbais*

Membros da Banca

FUNÇÃO	NOME	ASSINATURA
Presidente	Fabíola Sucupira Ferreira Sell	Via SGPe*
Membro	Rose Clér Estivalete Beche	Via SGPe*
Membro	Afonso Loss	Via SGPe*

*Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 02:

Com relação à escrita de sinais, mais especificamente ao sistema *SignWriting*, marque (V) para as afirmativas verdadeiras e (F) para as falsas.

- É uma escrita visual direta através da qual é possível ler e escrever as línguas de sinais havendo a necessidade de tradução para uma língua oral.
- O conjunto de símbolos utilizado no *SingWriting* é internacional e pode ser usado para escrever qualquer língua de sinais do mundo.
- As características tridimensionais das línguas de sinais são preservadas neste sistema, pois este faz o registro preciso de seus parâmetros fonológicos (configuração de mão, locação, movimento, orientação da mão e expressões não-manuais) e sintáticos, tais como o uso do espaço de sinalização, referentes dêiticos e anafóricos.
- O sistema *SingWriting* apresenta os grafemas de forma simultânea e sequencial, desta forma os parâmetros fonológicos das línguas de sinais são lidos ao mesmo tempo. Sua leitura e escrita ocorrem horizontalmente, da esquerda para a direita.
- Alguns dos símbolos utilizados nesta escrita são bem icônicos, possibilitando uma rápida associação com o que representam. Contudo, não é um sistema ideográfico, pois representa a viso espacialidade das línguas de sinais.

Assinale a alternativa que contém a sequência CORRETA de cima para baixo.

(A) F, V, V, F, V Resposta Correta!

(B) F, V, V, F, F

(C) F, V, F, V, V

(D) V, F, F, F, V

(E) V, F, V, F, F

Membros da Banca

FUNÇÃO	NOME	ASSINATURA
Presidente		Via SGPe*
Membro		Via SGPe*
Membro		Via SGPe*

*Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 3: Tendo como base os estudos apresentados no v. 8 da Revista Belas Infiéis, artigo que trata da Interpretação no contexto educacional, disserte em até 10 linhas, sobre os desafios e limites encontrados na atuação de intérpretes de Libras-Português no âmbito educacional.

Bibliografia: Obra de Referência: SANTOS, S. A. e NOGUEIRA, T. C. (Org.). Belas Infiéis: Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais: caminhos trilhados, percursos em andamento e projeções futuras? v. 8. no 1. Brasília, DF: UNB/POSTRAD, 2019.

Espera-se que o candidato traga na resposta aspectos como os elencados pela autora do texto:

- legislações que ampliaram o acesso do estudante surdo e a atuação do profissional TILS;
- escolhas e estratégias que exige a interpretação na sala de aula, visto que são duas línguas diferentes (oral auditiva para visuo-espacial);
- mudança de cenários para a atuação dos profissionais, pensando que até pouco tempo não era comum encontrar profissionais que desejavam atuar na sala de aula;
- ausência de sinais equivalentes em Libras exige do profissional que ele busque estratégias que estejam em consonância com o contexto da sala de aula;
- o estudante surdo assim como os demais são alunos da escola e estão sob regência do professor da disciplina e não do intérprete, que tem como principal papel o de mediar o processo escolar;
- esse profissional atua numa zona de conflito e transformação de duas línguas (sinais e o português oral), para abordar essa questão a autora de ancora nas teorias de Vygotsky e apresenta a ZDP dizendo que:

[...] o trabalho do intérprete de Libras em sala de aula é centrada na interação com o outro, pois é por meio das relações mediadas que se constroem caminhos que permitem acessar a zona de desenvolvimento proximal (ZDP) dos indivíduos (TESSER, 2019, p. 108).

- limite pouco ou incipiente conhecimento da língua e conhecimentos extralinguísticos pelos professores que atuam;
- relação entre professor e TILs, especialmente, para a antecipação dos conteúdos e a linguagem que será utilizada em sala de aula facilitará o processo de tradução e possibilitará a escolha de estratégias mais adequadas levando em consideração os aspectos linguísticos do sujeito surdo que está na sala;
- a mediação proposta pelos profissionais possibilitará o caminho para o desenvolvimento do estudante surdo, mas também aquisição do conhecimento, é por meio da linguagem que os sujeitos se constituem e a língua é um dos estruturantes da aprendizagem;
- Por fim, a autora conclui dizendo que:

[...] a mediação do intérprete foi fundamental para propiciar o acesso à comunicação entre o aluno surdo e os ouvintes na sala de aula, por meio da Libras. Além disso, o intérprete se serve da Língua de Sinais a fim de alcançar estratégias linguístico-discursivas para a construção de sentidos durante o ato interpretativo, favorecendo a aprendizagem do aluno surdo (TESSER, 2019, p 116 – 117)

*O padrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital. A banca deverá citar o capítulo/página da referência utilizada.

Membros da Banca

FUNÇÃO	NOME	ASSINATURA
Presidente		Via SGPe*
Membro		Via SGPe*
Membro		Via SGPe*

*Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.